

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy lud powiedział do Samuela: Kto to mówił: Czy Saul ma nad nami królować?* Dajcie (tu) tych ludzi, a uśmiercimy ich.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wojsko zwróciło się do Samuela: Kto powątpiewał, że Saul ma nad nami królować? Wskażcie tych ludzi, rozprawimy się z nimi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy lud powiedział do Samuela: Kto to mówił: Czy Saul będzie królować nad nami? Wydajcie <i>tych</i> ludzi, abyśmy ich zabili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł lud do Samuela: Któż jest ten, co mówił: Saulże będzie królował nad nami? Wydajcie męża te, abyśmy je pobili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł lud do Samuela: Kto to, co mówił: Izali Saul będzie królował nad nami? Wydajcie męża i pozabijamy je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówił lud do Samuela: Kto to powiedział: Czy Saul może nad nami królować? Oddajcie nam tych mężów, abyśmy im śmierć zadali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł lud do Samuela: Któż to mówił: Czy Saul ma nad nami królować? Wydajcie nam tych mężów, a wybijemy ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie lud zapytał Samuela: Kto mówił, że Saul nie powinien królować nad nami? Wydajcie tych ludzi, a zabijemy ich!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Izraelici powiedzieli do Samuela: „Kto mówił: «Czy Saul ma być naszym królem?». Dajcie nam tych ludzi, żebyśmy ich pozabijali”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy lud rzekł do Samuela: - Kto to mówił: "Czyż to Saul będzie panował nad nami?" Wydajcie nam tych ludzi, a pozabijamy ich!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав нарід до Самуїла: Хто той, хто сказав, що Саул не царюватиме над нами. Видай мужів, і убємо їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy lud powiedział do Samuela: Kim są ci, co się pytali: Czy Saul ma nad nami panować? Wydajcie nam tych ludzi, abyśmy ich uśmiercili!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A lud rzekł do Samuela: "Któż mówi: 'Czyż to Saul ma nad nami królować?' Wydajcie nam tych ludzi, abyśmy mogli ich uśmiercić".

¹⁾ Wg dwóch Mss: Saul nie będzie nami królował!

²⁾ <x>90 10:27</x>